Porównanie tłumaczeń Psalmów 63:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże! Ty jesteś moim Bogiem, Ciebie usilnie szukam,\* \*\* Ciebie zapragnęła moja dusza,\*\*\* Za Tobą zatęskniło moje ciało Jak sucha, spragniona i bezwodna ziemia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże! Ty jesteś moim Bogiem, szukam Cię całym sobą, Ciebie zapragnęła moja dusza, Za Tobą zatęskniło moje ciało Jak spieczona, spragniona i bezwodna ziemia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym widział twoją moc i chwałę tak, jak cię ujrzałem w twojej świątyni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże! tyś jest Bogiem moim; z poranku cię szukam; pragnie cię dusza moja, tęskni po tobie ciało moje w ziemi suchej i upragnionej, w której nie masz wody; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, Boże mój, do ciebie czuję na świtaniu. Pragnęła cię dusza moja, jako rozmaicie tobie ciało moje! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, Ty Boże mój, Ciebie szukam; Ciebie pragnie moja dusza, za Tobą tęskni moje ciało, jak ziemia zeschła, spragniona, bez wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże! Tyś Bogiem moim, ciebie gorliwie szukam, Ciebie pragnie dusza moja; Tęskni do ciebie ciało moje, Jak ziemia zeschła, spragniona i bezwodna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże mój, Boże, usilnie Cię szukam. Dusza moja pragnie Ciebie, moje ciało tęskni za Tobą, jak ziemia wyschnięta, spragniona, bez wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, mój Boże, szukam Ciebie od świtu; Ciebie pragnę całym sercem! Do Ciebie tęskni moje ciało jak pustynna, sucha i pozbawiona wody ziemia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże, Tyś Bogiem moim, Ciebie szukam ze wszystkich sił. Ciebie łaknie dusza moja, Ciebie pragnie ciało moje jak ziemia sucha i spragniona, pozbawiona wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, вислухай мій голос коли я молитимуся, вирви мою душу від страху ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawdziwy Boże, Ty jesteś moim Bogiem; na suchej, spragnionej ziemi, ziemi bez wody Cię szukam; pragnie Cię moja dusza, za Tobą tęskni moja cielesna natura. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak cię ujrzałem w miejscu świętym, widząc siłę twoją i twą chwałę. |

1. 1) szukam o poranku G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 8:5</x>; <x>240 1:28</x>; <x>240 8:17</x>; <x>290 26:9</x>; <x>350 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 42:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)